

Текст № 34 **Йден алдига / Идя и Альдига / Idja und Aldiga**

1. Ёлыкв̄ақ варкыкв̄ақ Йден алдигассық. 2. Алдиганнан п̄отпа то с̄ојоқон қ̄ар. 3. Алдигат үбәтешпа қ̄арым маннымбыгу, а Йда а̄ндалджа алдигандәсә қвангу қ̄аронт, қ̄арым маннымбыгу. 4. Алдигат аза кыгасыт йку, а патом йвыт, и үбәдақий шәдәқи. 5. Чәдҗәқ ваттоонто. 6. Алдигат чәнча Йденә: кутет мат титтарнак, т̄йүелдҗешпаң т̄иттарлә, тан най маннани ваттоқең т̄иттарлә т̄йүелдҗешплент. 7. Қ̄ароқонти метәқи. 8. Қ̄арым еннә чатчет алдигат, қ̄вәйым к̄идент қ̄ароқондо қамдҗәт, и моуонә үбәдақий. 9. Чәдҗа алдигат наннән, Йда алдигант могоуен (могунән) чәдҗа. 10. Алдигат к̄у т̄йүалдҗешпа, и Йда най табын ваттот т̄иттарлә чәдҗа. 11. Мәтқынди мēдақи, шаққақи. 12. Йде алдигақынт чәнча: мат таптәл, алдига, пелгалың қwandҗаң қ̄аронт, қ̄арым маннымбыгу. 13. Алдигат қ̄вәдыте, ку қваннандж қ̄аронт. 14. Натан қошти четчот тондҗ, қваннандж пелгалың. 15. Јесле қваннандж, маннани ваттоонт, кутет мат титтарбаң и тан най маннани ваттонт н̄йк ша титтарлә чәдҗәк. 16. Кујем қ̄он т̄йүалдҗеннандж, П̄нәгессә т̄о̄лапешт т̄ондҗа и қваннендҗашт окқырлә. 17. Йде алдигант ваттоонт чәдҗа қ̄аронт, қ̄аронт мēда, қ̄аромт еннә ваттет, қ̄ароуондо қ̄вәйым к̄идәнт қамдҗит, қ̄вәли к̄идәнт шернәт, и моқыня үбеда. 18. Перва чәдҗис алдигант ваттоонт, мастерең т̄иттарлә чәдҗис. 19. К̄идәт т̄ири қ̄валзә. 20. Нундилә қ̄ватта, нунда и чәдҗа, кутет тоблат т̄йүелдҗешпәт, и натет т̄йүалдҗешпле чәдҗис. 21. Нундай и қ̄вашқылдҗегу омда. 22. Кәлдҗәт п̄аронт әмда. 23. Қайуондо чанджа п̄негесс Йденә. 24. Йдам қ̄ватп̄ароуонт тәтдҗит Йдем и қwandәт. 25. Тәдәрыт Йдам. 26. Кушак п̄лзаққын тәдәрыст, сақ тыдыжай м̄оғырқын тәдәрыт. 27. Кундәң или каукаң тәдәрыст П̄негессә ондҗә мәтқынт мēда. 28. Шаққақи. 29. Тәпти қаримқың П̄негесса қванна. 30. П̄негесса қ̄вајалебе т̄о̄ва, ай

қарән ку қвајақва, и ай қванн. 31. Кундың или қауқаң ̅лыз̅ақ окқыр пот меннынт и шәдамджәли п̅оқонт қванн. 31. ̅Йде П̅өн̅әгессан м̅ада шенден п̅еқут қ̅ай̅мда и қ̅о̅ват култи шартом. 33. На култилантыс̅ә п̅өн̅ә чанджа, а п̅өн̅егессанана ̅е̅ј̅ат с̅ел̅д кл̅е̅жлат. 34. На култилантыс̅ә кл̅е̅жан м̅адам н̅о̅в̅әт клеже шендент маннымба, на клежәт шендеқын с̅ү̅рут қ̅оп̅с̅ә т̅і̅ромба. 35. Шәдамджәли клежом н̅о̅ват, на клеш шендеқын с̅ү̅рун ватс̅ә т̅і̅рымба. 36. Нәгрым джәли клежәм н̅о̅выт и т̅ә̅ттымджәли и сомблам джәли. 37. И с̅ел̅димджәли клежәм н̅о̅в̅әт, а натақын ̅а̅мда над̅ә̅ң (над̅ә̅). 38. На над̅ә̅ ̅а̅нт̅ә̅лл̅ә и тер̅ә̅лл̅ә. 39. Ташт ̅Йде қ̅ай̅ышт таттымба тәка? 40. А ̅Йде қ̅ад̅ә̅ш̅п̅әт: машим П̅өн̅әгесса жәм таттәст. 41. А мат тәнт, над̅ә̅ң кад̅ә̅ш̅пыт, н̅ә̅гур̅ә̅мджәли поқонт тау клесқын ̅а̅мдаң. 42. Над̅ә̅ноп̅ти клесконт̅о п̅өн̅ә чанджәқий, н̅ә̅д̅ә̅ ̅Йден̅ә̅ ч̅ән̅ча. 43. Мат П̅өн̅әгессан м̅әт ш̅әр̅лай қ̅о̅лай таб̅ь̅ннан шаққуй п̅ө̅м и типсим. 44. Нам ̅ү̅нд̅жай и кую̅ә̅нд̅жай. 45. Ш̅әр̅н̅ә̅қий П̅өн̅әгессан м̅әт и п̅е̅вақий. 46. Қ̅о̅вақий типсим и шаккуй п̅ө̅м. 47. ̅Й̅вақий и к̅ү̅н̅ә̅қий. 48. Кушак курсақий ч̅ә̅дж̅ә̅қ кундың или қауқаң, н̅ә̅д̅ә̅к мугылджиква четчонт ̅ел̅лә и қ̅ө̅нд̅с̅ә еңгынджемба. 49. Ендәдет, П̅өн̅әгесса табышт̅ј̅ам н̅ө̅д̅ь̅мбат ч̅ә̅джа. 50. На н̅ә̅д̅ә̅к типсинт чатчет к̅ы̅лон олоқондо и на типсим татджит четчонт. 51. Онджа әджалгва, тап типси азт̅і̅ п̅ө̅й л̅ый т̅ә̅ү̅лә. 52. На типси азта л̅ый т̅ә̅ү̅лә оромна. 53. П̅өн̅әгесса меда, на л̅ый т̅ә̅нт қ̅ат̅т̅ә̅лл̅ә қ̅ват̅тыт, а нашт қарон ̅Йде н̅ә̅д̅ә̅сс̅ә кундаң и кундаң ̅е̅ле қ̅ван̅н̅ә̅қ. 54. Кундың или қауқаң курсақий, над̅ә̅ң ай мугәлджимб̅лә̅ әңгелджимба и әнтит, П̅өн̅әгесс̅ә табышт̅ј̅ам ай н̅ө̅в̅әт. 55. Тең медренджит табышт̅ј̅ам. 56. Над̅ә̅к чатчит шаккуй п̅ө̅мт. 57. На шаккуй п̅ө̅м четчонт т̅ә̅джит, онджа ч̅ән̅ча. 58. Тау шаккуй п̅ө̅ орымнин п̅ө̅й т̅ә̅ү̅лә. 59. И нашит қарон шаккуй п̅ө̅ орымна п̅ө̅й тау̅лә. 60. А табышт̅ј̅ак курн̅ә̅қи кушаң ̅о̅руп̅ти ̅е̅ја. 61. П̅өн̅ег̅ә̅сса п̅ө̅й т̅ә̅нт мед̅лә̅ қ̅ат̅тыде, п̅ө̅й т̅ә̅м қ̅ат̅ә̅лышпат, а нашт қарон ̅Йде над̅ә̅сс̅ә кундаң ай кундаң қ̅ван̅н̅ә̅қий. 62. Катем̅ы̅лә

nāḍāq ai aṅgylḍjḱva čvetčont (čvetčoičont). 63. Čvetč ai laqa ai laqa, Pōnāgessa meḍrāšpat taḅyštjam. 64. Nāḍā qylon olou(қ)ондо ай чатчет шаккуй квēзымт, на шаккуй квēзым чветчонт татḍжет, онджа әджалгва: 65. Тау шаккуй квес ḡрымни квēзи tāylä. 66. Нашт қарон и орымна квēзи тā. 67. Pōнегессä мēда квēзи тāн ауплеккант қаттāлишпlä қваттәт на квēзи тām (квēзи). 68. Нашт қарон Йде и нāḍā Йден мātқынди мēдāқий. 69. Йде ондж мāt пāроуонтō чāджа и турбаонто elle мātқынт мādә шеннендж мāннымба. 70. Aldiga (a āндат) āрагантнопти āмдāқи шовалт қāқын и түй шīдем пūāқый. 71. Йде на түй шīдем еннāқыndo сведит. 72. На түй шīt қаптәде. 73. Алдига āрагандсā тәттақий. 74. Āldigat āраганā әджалгва, таттат түй шīt қаптеда. 75. Tāt свēдал. 76. Йде мāt шērнāқи надāнопти, алдикат адантнопти āнданнақи. 77. Йде нāдāнопти мēдақий и elat варкат и таперто elāt.

1. Жили-были Идя с матерью. 2. У матери поставлена в истоке озера морда. 3. Мать отправляется морду смотреть, а Идя просится с матерью пойти к морде морду смотреть. 4. Мать не хочет брать, а потом взяла, и отправились вдвоём. 5. Идут по дороге. 6. Мать говорит сыну: «Куда я шагаю (наступаю; по следам, наступая в следы), наступаю шагая, ты тоже по моим следам, шагая, наступай». 7. К морде (их двоих) подошли. 8. Морду вытащила мать, рыбу в кузов вывалила из морды и обратно отправились. 9. Идёт мать вперёд, Идя позади матери идёт. 10. Куда мать наступает, и Идя тоже по ее дороге, ступая, идёт. 11. К их дому пришли, ночевали. 12. Иде матери говорит: «Я сегодня, мама, один пойду к морде, морду смотреть». 13. Мать рассердилась: «Куда ты пойдёшь к морде. 14. Там худая местность, пойдёшь один. 15. Если пойдёшь, по моей дороге, куда я наступала, ты также по моим следам также, шагая, иди. 16. Куда-нибудь набок (в сторону) наступишь, Пёнегесса придёт и тебя унесет навсегда (наовсе)». 17. Идя по дороге матери идёт к морде, до морды дошел, морду поднял, из морды рыбу в кузов вывалил, кузов с рыбой надел и обратно отправился. 18. Сперва шел по материной дороге, хорошо наступая, шел. 19. Полный кузов с рыбой. 20. Уставать стал, устал и идёт, куда ноги сами наступают и туда, наступая, шел. 21. Устал и отдохнуть сел. 22. На кочку сел. 23. Откуда-то вышел Пёнегесса к Иде.

24. Идю на плечо закинул, Идю понёс. 25. Несёт Идю. 26. Сколько по лесу нёс, по черному кедровому веретью несёт. 27. Долго ли коротко он нёс, Пёнегесса до своего дома дошел. 28. Ночевали. 29. Назавтра утром Пёнегесса ушел. 30. Пёнегесса ходил да, пришел и опять утром куда-то ходит, и опять ушел куда-то. 31. Долго ли, коротко ли жили, год прошел, второй год настал. 31. Идя в Пёнегессовой избе ищет что-то, и нашел связку (кучу) ключей. 33. С этими ключами на улицу вышел, а у Пёнегесса семь амбаров. 34. Этими ключами двери амбаров открыл, внутрь амбара смотрит, в этом амбаре внутри шкур много (полно). 35. Вторым амбар открыл, внутри этого амбара звериного мяса полно. 36. Третий амбар открыл, и четвертый, и пятый. 37. И седьмым амбар открыл, а там сидит девушка. 38. Эта девушка, обрадовавшись, заплакала: 39. «Тебя, Идя, что принесло сюда?». 40. А Идя рассказывает: «Меня Пёнегесса же принёс». 41. «А я здесь, – девушка рассказывает, – третий год в этом амбаре сижу». 42. С девушкой из амбара на улицу вышли, девушка Иде говорит: 43. «Я в избу Пёнегесса, зайдём давай, найдём у него огниво и гребень. 44. Это возьмём и убежим». 45. Зашли в избу и ищут. 46. Нашли гребень и огниво. 47. Взяли и убежали. 48. Сколько бежали, долго ли, коротко ли, девушка наклоняется к земле и ухом слушает. 49. Слышит, Пёнегесса их гонит, идёт. 50. Эта девушка гребень вытащила с груди и этот гребень бросила к земле. 51. Сама говорит: «Этот гребень стань (вырасти) каменной костяной горой». 52. Этот гребень стал каменной горой (вырос). 53. Пёнегесса пришел, эту костяную гору колотить стал, а в это время Идя с девушкой далеко и далеко ушли. 54. Долго или коротко бежали, девушка опять наклонилась, слушает и слышит, Пёнегесса их опять догоняет. 55. Скоро догонит их. 56. Девушка вытащила камень для высекания огня. 57. Этот камень на землю бросила, сама говорит: 58. «Этот камень вырасти каменной горой». 59. В это время (в тот момент) камень вырос каменной горой. 60. А они бегут сколько силы есть. 61. Пёнегесса до каменной горы добежав, бить стал, каменную гору бьёт, а в это время Идя с девушкой далеко-далеко убежали. 62. Вот вскоре девушка опять слушает к земле. 63. Земля опять дрожит и дрожит, Пёнегесса догоняет их. 64. Девушка из груди опять вытащила железку-высекалку, эту высекалку на землю кинула, сама говорит: 65. «Эта высекалка вырасти железной горой». 66. В это время и выросла железная гора. 67. Пёнегесса пришел по ту сторону горы, колотить начал эту железную гору. 68. В это время Идя и девушка домой к Иде пришли. 69. Идя сам на крышу дома полез. В трубу в дом (во внутрь дома) смотрит. 70. Альдига со стариком сидят около чела печи (чувала) и на единственный уголёк от огня дуют.

71. Идя на этот уголёк сверху сплюнул. 72. Этот уголёк погас. 73. Мать со стариком подрались. 74. Мать старику говорит: «Из-за тебя уголёк погас. 75. Ты плюнул». 76. Идя в дом зашел с девушкой, альдига снохе обрадовалась. 77. Идя с девушкой пришли и живут-поживают, и теперь-то живут.

1. Es lebte Idja mit seiner Mutter. 2. Die Mutter hatte eine Reuse an der Quelle des Sees stehen. 3. Die Mutter macht sich auf den Weg, nach der Reuse zu sehen, Idja bittet die Mutter, mit zur Reuse kommen zu dürfen, um nach der Reuse zu sehen. 4. Die Mutter möchte ihn nicht mitnehmen, aber dann nahm sie ihn mit und sie machten sie zu zweit auf den Weg. 5. Sie gehen den Weg entlang. 6. Die Mutter sagt dem Sohn: „Wenn ich in Spuren gehe, dann gehe auch in meinen Spuren.“ 7. Sie beide kamen zur Reuse. 8. Die Mutter zog die Reuse heraus, schütete den Fisch aus der Reuse in einen Korb und sie machten sie auf den Weg zurück. 9. Die Mutter geht vor, Idja geht hinter der Mutter. 10. Dorthin, wohin die Mutter geht, geht auch Ida. 11. Sie kamen zu ihrem Haus und übernachteten. 12. Idja sagt der Mutter: „Mama, heute gehe ich alleine zur Reuse, um nach der Reuse zu sehen.“ 13. Die Mutter wurde böse: „Wohin gehst du allein zur Reuse. 14. Dort ist ein schlechter Platz, du gehst allein. 15. Wenn du gehst, dann folge meinen Spuren, geh dort entlang, wo ich gegangen bin. 16. Wenn du irgendwo zur Seite gehst, dann kommt Pönegessa und nimmt dich für immer mit.“ 17. Idja ging auf den Spuren der Mutter zur Reuse, kam zur Reuse, nahm die Reuse hoch, schüttete den Fisch aus der Reuse in einen Korb, nahm den Korb und machte sich auf den Weg zurück. 18. Zuerst ging er in den Spuren der Mutter, er ging gut. 19. Der Korb ist voll mit Fisch. 20. Er wurde müde und geht dahin, wohin seine Beine von selbst gehen. 21. Er war müde und setzte sich, um auszuruhen. 22. Er setzte sich auf einen kleinen Erdhügel. 23. Irgendwoher kam Pönegessa zu Ida. 24. Er nahm ihn an der Schulter und hob Idja hoch. 25. Er trägt Ida. 26. So lange er ihn durch den Wald trug, trug er ihn durch die schwarzen Reihen von Zedern. 27. Ob er ihn kurz oder lange trug, Pönegessa kam zu seinem Haus. 28. Sie nächtigten. 29. Am nächsten Morgen ging Pönegessa fort. 30. Pönegessa kam und ging, er geht morgens wieder und wieder irgendwohin. 31. So lebten sie, es verging ein Jahr, es kam ein zweites Jahr. 32. Idja sucht in Pönegessas Hütte etwas, und er fand einen Schlüsselbund. 33. Mit diesen Schlüsseln ging er auf die Straße, und Pönegessa hat sieben Speicher. 34. Mit diesen Schlüsseln öffnete er die Tür der Speicher, er schaut in den Speicher hinein, er ist voll von Fellen. 35. Er öffnete den zweiten Speicher, dieser Speicher ist voll von Fleisch. 36. Er öffnete den dritten Speicher, den vierten

und den fünften. 37. Auch den siebten Speicher öffnete er, dort sitzt ein Mädchen. 38. Dieses Mädchen freute sich und fing an zu weinen: 39. „Idja, was hat dich hierher gebracht?“ 40. Und Idja erzählt: „Pönegessa hat mich hierher gebracht.“ 41. „Und ich“, erzählt das Mädchen, „sitze das dritte Jahr hier im Speicher.“ 42. Er ging mit dem Mädchen auf die Straße hinaus, das Mädchen sagt Idja: 43. „Lass uns zur Hütte von Pönegessa gehen, lass uns von ihm einen Feuerstein und einen Kamm nehmen. 44. Das nehmen wir und laufen fort.“ 45. Sie gingen in die Hütte und suchen. 46. Sie fanden einen Kamm und einen Feuerstein. 47. Sie nahmen sie und liefen fort. 48. Sie gingen und über kurz oder lang bückt sich das Mädchen zur Erde und hört mit dem Ohr. 49. Es hört, dass Pönegessa sie verfolgt. 50. Das Mädchen nahm den Kamm von der Brust und warf ihn auf die Erde. 51. Sie selbst sagt: „Dieser Kamm werde ein steinerner, knöcherner Berg.“ 52. Dieser Kamm wurde ich knöcherner Berg. 53. Pönegessa kam, er fing an, diesen knöchernen Berg zu spalten, aber in der Zeit liefen Idja und das Mädchen weit fort. 54. Über kurz oder lang bückte sich das Mädchen wieder, es hört, dass Pönegessa sie wieder verfolgt. 55. Er verfolgt sie schnell. 56. Das Mädchen zog den Stein zum Feuermachen hervor. 57. Sie warf den Stein auf den Boden und sagt: 58. „Aus diesem Stein wachse ein steinerner Berg.“ 59. Im selben Moment wuchs aus dem Stein ein steinerner Berg. 60. Und sie laufen so schnell sie können. 61. Als Pönegessa zu dem steinernen Berg kam, fing er an zu schlagen, er schlägt auf den steinernen Berg, und in dieser Zeit liefen Idja und das Mädchen weit davon. 62. Bald hört das Mädchen wieder in die Erde. 63. Die Erde zittert wieder, Pönegessa verfolgt sie. 64. Das Mädchen nahm wiederum ein kleines Eisen zum Feuermachen von der Brust, sie warf es auf den Boden und sagt: 65. „Aus diesem Feueranzünder werde ein eiserner Berg.“ 66. Im selben Moment wuchs ein eiserner Berg. 67. Pönegessa kam an die andere Seite des Berges und begann, diesen eisernen Berg zu spalten. 68. Zu dieser Zeit kamen Idja und das Mädchen zu Idja nach Hause. 69. Idja selbst kletterte auf das Dach des Hauses. Er schaut durch den Schornstein ins Innere des Hauses. 70. Aldiga sitzt mit ihrem Alten am Ofen und bläst auf das einzige Stück Glut im Feuer. 71. Idja spuckte von oben auf dieses Stück. 72. Dieses Stück Glut erlosch. 73. Die beiden Alten fingen an, sich zu prügeln. 74. Die Mutter sagt dem Alten: „Deinetwegen ist das Stück Glut erloschen. 75. Du hast gespuckt.“ 76. Idja ging mit dem Mädchen ins Haus, Aldiga freute sich über die Schwiegertochter. 77. Idja und das Mädchen kamen und sie leben auch heute noch.